

Say, Love



L'ensemble vocal Bach et Baroque

Direction musicale

François Panneton

Église Saint-Laurent

Le dimanche 15 mai 2022, 15 heures

Le mot du directeur

Enfin, le bonheur de chanter devant public! Après une éprouvante traversée du désert (qui n'en finit pas de ne pas finir), les choristes ont repris le chapeau l'automne dernier et le constat était unanime : il fait bon se retrouver dans la musique. Nous sommes particulièrement heureux de vous offrir aujourd'hui le fruit d'un travail qui s'est réparti sur trois ans, avec trois reports et d'importantes interruptions. Mais parlons musique... Le choix de Dowland au centre de notre programme est audacieux : il s'agit là d'une musique intime, qui a été conçue pour être chantée à un ou quatre chanteurs avec simple accompagnement de luth. Or, les quatre livres de chansons de Dowland contiennent des chefs d'œuvre qui méritent toute notre attention; plusieurs se prêtent d'ailleurs à un arrangement choral, sous forme de petites cantates. Voici donc un concert inédit, plein de découvertes. En complément, la musique pleine de vivacité de Byrd (de 20 ans l'aîné de Dowland) offre un comparatif, car davantage imprégnée de l'influence chorale. Après deux siècles de polyphonies chorales, Byrd comme Dowland sont de brillants pionniers de la chanson accompagnée et s'inscrivent dans le mouvement des changements qui 'annoncent au 17e siècle.

Illustration de couverture :

Michelangelo Merisi, dit Caravage, Le Joueur de luth,
1595-1596, huile sur toile, 94 x 119 cm © Saint-

Pétersbourg,

The State Hermitage Museum

Deux générations plus tard, Henry Purcell sera l'héritier de ces changements et marquera le Baroque par son incroyable génie dans toutes les sphères de sa production.

J'en profite ici pour remercier tout particulièrement le Conseil d'administration de Bach et Baroque qui soutient l'ensemble et qui a suivi méticuleusement la situation sanitaire depuis trois ans, avec des prises de décisions éclairées. Et merci à vous, cher public : vous nous avez manqué. Aujourd'hui, vous nous donnez des ailes!

François Panneton
Directeur musical, Bach et Baroque

Nous tenons à remercier et féliciter Anne, Carole, Claude, Karine, Marie, Paule, Raymonde et Robert qui se sont joints à nous en septembre dernier et qui ont su relever le défi de maîtriser des pièces que les anciens choristes avaient déjà préparées pour ce concert initialement planifié le 3 mai 2020.

Le conseil d'administration
Sylvain Bourassa
Jeannette Gauthier
Jocelyne Langevin
Annalise Siegentaler

Le programme

Purcell :

Welcome chœur

Bienvenue, Vice-Régent du Roi, bienvenue à vous qui délaissez les plaisirs de la campagne pour revenir aux affaires du trône!

Dowland :

Come again chœur

Reviens! Le doux Amour demande à présent quelques faveurs : te voir, t'entendre, te toucher, t'embrasser et mourir avec toi dans la plus douce harmonie!

Me, me and none but me alto solo et chœur

Ô douce mort, que ton aiguillon ne soit que pour moi! Je respire vainement depuis trop longtemps. J'aspire à monter vers le ciel sur les ailes de ma fidèle et bien-aimée tourterelle.

What if I never speed alto solo et chœur

Et si j'étais moins empressé? Devrais-je succomber au désespoir? Si elle céda à mon désir, elle se nourrirait de mes délices pour toujours. Viens, car mon cœur te désire!

Byrd :

While that the sun chœur

Autrefois, pendant que le soleil asséchait les fruits des vallées, Philon le berger, près d'une fontaine cristalline, jouait à la flûte cette chanson : Adieu, Amour infidèle, ton esprit est volage, tout véritable amour est perdu.

In fields abroad soprano solo et chœur
Dans un champ de bataille où les trompettes retentissent, un coup vaillant mérite une toison d'or. Dans la furie des mers, un lâche soupirant se convertit parfois en esprit noble. Dans la chambre d'une galante, celui qui voit le jupon défait... Je n'en dis pas plus.

Dowland :

Fine knacks for ladies chœur
Jolies babioles pour dames, peu chères, fines, exquises et neuves. Je garde ces belles choses pour les montrer aux belles. Un mendiant peut être prodigue d'amour et bien que mes biens soient camelotes, mon cœur est sincère.

Now o now alto solo et chœur
Maintenant hélas, je dois partir. Le triste désespoir me conduit au loin; si ce départ est une offense, c'est elle qui la commet. Séparé de son amour, nul ne peut aimer.

Pause

Purcell :
Man is for woman made chœur
Comme le fourreau pour la lame, comme le plat pour le pudding et l'éventail pour la fraîcheur, l'homme est fait pour la femme et la femme pour l'homme...

Dowland :

O sweet woods alto solo et chœur
O doux boisés... comme j'aime les délices de ta solitude! Les amours flamboyantes que j'admirais jadis sont perdues. Je mène dans ces tristes bosquets une vie d'ermite.

Come, heavy sleep chœur
Viens, sommeil lourd, miroir de la mort. Ferme mes yeux fatigués et en pleurs. Le flot de larmes gêne mon souffle de vie; il déchire mon cœur avec les soupirs débordants de la tristesse.

Byrd :

Although the heathen poets chœur
Alors que les poètes païens louangeaient le fameux Apollon, auteur d'une jolie musique, celui-ci n'avait aucun égal en son temps.

All as a sea alto solo et chœur
La vie est comme la mer tempétueuse. Chacun manœuvre son navire selon son caractère : dans la volonté solide comme la pierre, dans la crainte du naufrage ou dans l'espoir de la côte.

Dowland :

Would my conceit alto solo et chœur

Mes yeux pourraient être éteints, si la vanité n'avait renforcé mon chagrin. Chaque heure, je brûle dans les profondeurs, je n'ai plus la force de bouger, et je décline.

Say, Love soprano solo et chœur
*Dis, Amour, as-tu jamais rencontré une femme dotée d'un esprit constant? — Non, sauf une. — Ton dard empoisonné ne pouvait-il toucher son cœur virginal?
— Elle n'est pas soumise à Cupidon : son regard commande et son cœur dit non.*

Purcell :

Strike the viol soprano et alto solos, chœur
*Frappez la viole, touchez le luth, réveillez la harpe, faites
jouer la flûte! Chantez les louanges de votre protectrice en
des poèmes harmonieux et joyeux.*

Les solistes

Matthew Muggeridge, alto
Geneviève Gates-Panneton, soprano

Les musiciens

Antoine Chabot-Couture, luth
Sara Lackie, harpe
Madeleine Owen, théorbe
James Williamson, basse de viole
Shanti Nachtergaele, violone



Pour lire les traductions :

Les choristes

Sopranos

Céline Chagnon
Marie Charest
Claude Dessureault
Geneviève Gates-Panneton*
Jocelyne Langevin
Paule Sylvain

Altos

Raymonde Beaudette
Carole Gastaud
Karine Gastaud
Denyse Gauthier
Jeannette Gauthier
Monique Héту
Helenka Madjarevic
Annalise Siegenthaler
Anny St-Pierre

Ténors

Robert Boucher
Sylvain Bourassa
Anne Fortin
Guillaume Gasparri
Gilles Pilon

Basses

Paul Gauthier
Alfred Lagrenade*
Richard Mailhot
Normand Montour

*Artiste invité

Remerciements

À nos bénévoles à l'accueil
À toutes celles et ceux qui ont participé à la
production de ce programme
À M. Claude Jabbour,
directeur de la Paroisse Saint-Laurent
Webmestre - Normand Montour
Page Facebook - Helenka Madjarevic